

一茶，

猫与四季

小林一茶 著

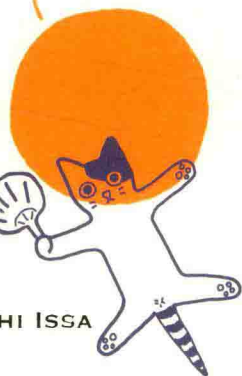
吴菲 译
千巨万 绘

KOBAYASHI ISSA

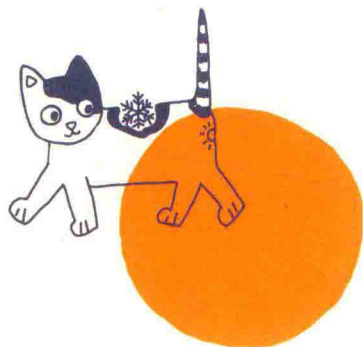
山はる蛙



春

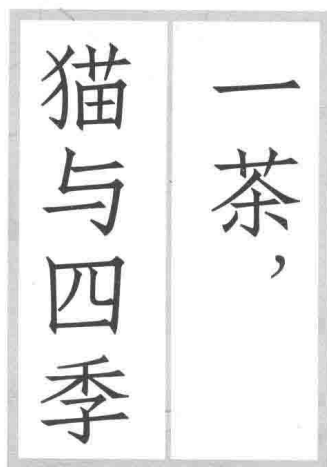


夏



KOBAYASHI ISSA

俳 句 绘 本



小林一茶 著

吴 菲 译 千巨万 绘

東方出版中心



烟+砚
project.

图书在版编目(CIP)数据

一茶,猫与四季/(日)小林一茶著;吴菲译.--

上海:东方出版中心,2019.5

ISBN 978-7-5473-1384-8

I. ①一… II. ①小… III. ①俳句—诗集—

日本—现代 IV. ① I313.25

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第273422号

一茶,猫与四季

小林一茶著;吴菲译 千巨万 绘

统筹策划 彭毅文

责任编辑 彭毅文

书籍设计 任凌云

责任印制 曹毅波

出版发行:东方出版中心

地 址:上海市仙霞路345号

电 话:021-62417400

邮政编码:200336

经 销:全国新华书店

印 刷:上海盛通时代印刷有限公司

开 本:787mm×1092mm 1/32

字 数:136千字

印 张:10.25

版 次:2019年5月第1版第1次印刷

ISBN 978-7-5473-1384-8

定 价:58.00元

版权所有,侵权必究

| 作者简介 |

小林一茶 | KOBAYASHI ISSA (1763 — 1827)

日本江户时代后期的俳句诗人。本名弥太郎。出生于信浓（今长野县），自幼丧母，少时离乡，流落江户等地，中年后回归故乡，以俳句为业，留下大量句作。其作品多体现对弱小者的关注与慈爱，其中尤以涉及小动物题材的作品最具特色。与早期的松尾芭蕉、中期的与谢芜村并称为江户时代的三大俳句诗人。

| 译者简介 |

吴 菲

日本文学译者。毕业于山口大学人文科学研究科日本语学文学专业，文学硕士。主要诗歌译作有金子美铃《向着明亮那方》、宫泽贤治《春天与阿修罗》、中原中也《山羊之歌》。另有《浮云》《远野物语》《手锁心中》等译作二十余种。

| 绘者简介 |

千巨万

本名任凌云，平面设计师、插图作者。毕业于清华大学美术学院平面设计系。从事书籍设计工作多年。近期主要设计作品村上春树系列《刺杀骑士团长》《挪威森林》等、作家社版《哈姆雷特》、《罗密欧与朱丽叶》。



胭+砚
project.





麻雀为伴瘦蛙为友的小林一茶，也是个爱猫人士，曾写下数百首关于猫的俳句。本书从中两万多首一茶俳句中，精选约一百五十首作品，分新年和春、夏、秋、冬五章，呈现一年四季诗人与猫以及其他小生物令人回味的生活点滴。

本书采用日汉对译的形式，忠实再现原句，并依照现代日语的发音规则标注假名读音。每首俳句都配有灵动活泼的插画，与口语直译的译文相得益彰，传达原诗诙谐豁达而不失悲悯的俳句之味。

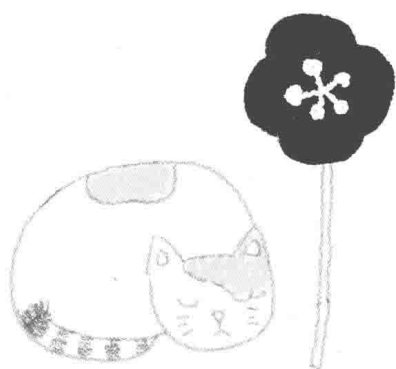


胭+砚
project

胭砚计划 LOGO 设计: www.typo-d.com

责任编辑: 彭毅文

装帧设计: 任凌云



凡 例



◇ 原文——假名和汉字表记均遵照原典。

◇ 读音——以日语现代读音为准。对原典中存在的误记，依照各参考文献，在标记现代读音的同时做了修正。

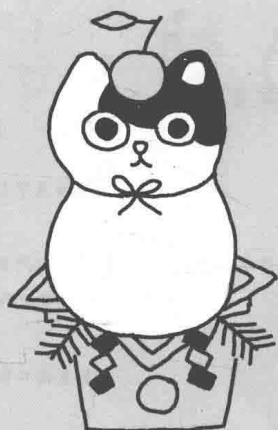
◇ 译文——尽量采用口语直译。

◇ 出典——书名号省略。具体成书年代参见附录的作者年表。括号中的年代为各句的具体创作年代。

◇ 季语——原则上依照原文表记。对少数较为生僻的季语，改为更加常见的表记形式。括号中为该季语对应的中文或中文含义。原文与中文相同时仅标注原文。

◇ 注释——以自然民俗事象的注释为主。部分作品在注释中引用了前辈译者的译文以供参考。

◇ 作者年表——作者的年龄依照惯例按虚岁计算。



目
录

— ❀ —
新年

1

春

17

夏

105

秋

183

冬

247

— ❀ —
附录

— ◇ —
作者年表

308

— ◇ —
主要参考文献

310

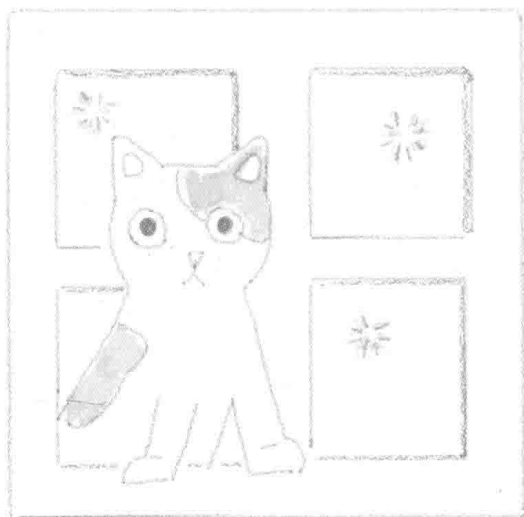
— ◇ —
译后记

311

新年



かゝれ家や猫にも一ツ御年玉



【訳語】

かくれがや ねこにもひとつ おとしだま

隐居的家里

给猫儿

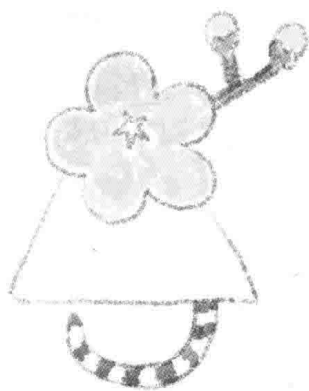
也来一文压岁钱

【出典】八番日记（文政二年）

【訳語】年玉（压岁钱）



正月や猫の塚にも梅の花



——
● 俳句 ●

しょうがつや ねこのつかにも うめのはな

正月啊

猫的坟上

也开了梅花

——
● 俳句 ●
出典：文化句帖（文化五年）

季節：正月

❀
正月や辻の仏も赤頭巾



「読み」

しょうがつや つじのほとけも あかずきん

正月啊

十字路口的地藏菩萨[❖]

也戴了红头巾

❖ 出典：七番日记（文化十一年）

❖ 季语：正月

❖ 地藏菩萨也被看作是儿童的保护神。为路边的地藏菩萨像带上红色帽子、头巾或围脖，有祈愿孩子健康成长之意。

❖
人並の正月もせぬしだら哉

